

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Jan Sládek

**Název práce: Komentovaný překlad vybraných kapitol knihy „Zwischen
den Zeichen“ (2018) od Judith S. Farwick**

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a	1

vhodnosti příkladů řešení	
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5
<p>Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:</p> <p><u>Překlad:</u></p> <p>Jan Sládek si pro svůj komentovaný bakalářský překlad zvolil náročný text věnovaný tlumočnické notaci. Jedná se o učebnici a cvičebnici tlumočnické notace určenou především učitelům a studentům tlumočnictví. Český překlad lze považovat za nesmírně zdařilý s jasnou překladatelskou koncepcí.</p> <p>Velmi oceňuji promyšlené fiktivní zadání, kterému diplomant vědomě podřídil stylistická řešení, lexikum, syntax i výstavbu textu.</p> <p>Co se týče stylistické roviny, oceňuji nápaditá řešení, při nichž nebyla patrná závislost na originálu. Zmíňme například kreativní překlad titulu celé knihy, tedy slovní hříčky „Zwischen den Zeichen“. Jan Sládek správně odhalil, že se jedná o symbolický knižní název, o aliteraci, která je zároveň aluzí na rčení „zwischen den Zeilen lesen“. Rozhodl se při hledání funkčního ekvivalentu zachovat obraznost a poutavost německého titulu a pomohl si narážkou na zavedený český překlad názvu americké komedie <i>Freaky Friday</i> z roku 2003, jež byla do českých kin uvedena pod titulem <i>Mezi námi děvčaty</i>. Spojení mezitím v české kultuře téměř zlidovělo a kolokviálně označuje sdělování informací v rámci určité homogenní, uzavřené skupiny osob, které jsou určeny pouze jejím zasvěceným členům. Pro český překlad titulu knihy o notaci tedy zvolil lehce upravenou verzi <i>Mezi námi symboly</i>, čímž se mu podařilo reprodukovat obrazný význam originálu.</p> <p>Na sémantické rovině nedošlo k závažným posunům, výhrady mám jen k zavádějícímu překladu expresivního výrazu <i>hinwerfen</i> na řádku 248 originálu:</p> <p><i>O (248–249): Kann ich das Zeichen wie selbstverständlich hinwerfen, oder muss ich es malen?</i></p> <p><i>P (227–228): Dokážu znak na papíře „vystříhnout“ téměř automaticky? Nebo se s ním musím malovat?</i></p> <p>Kontextově podmíněnou expresivitu výrazu „<i>hinwerfen</i>“ se diplomant snažil kompenzovat expresivem „<i>vystříhnout</i>“, které vložil do uvozovek. Snaha o zachování expresivity je samozřejmě oprávněným překladatelským postupem, domnívám se však, že by bylo</p>	

vhodnější vyvarovat se dvojsmyslného výrazu vystříhnout, které v kontextu *vystříhnout na papíře* může evokovat denotativní význam tohoto slovesa, tedy skutečné stříhání nůžkami. Domnívám se, že ani uvozovky nestačí k potlačení tohoto významu.

Na pragmatické rovině oceňuji precizně promyšlená řešení. Jan Sládek v souladu s fiktivním zadáním a charakterem textu, který je učebnicí a cvičebnicí pro tlumočnický, vytvořil iluzionistický překlad, který je pro českého čtenáře čtivý a představuje stylově hodnotné domácí dílo.

Při překládání měl diplomant na zřeteli českého čtenáře, kterému text lexikálně přizpůsobil. Tam, kde to nebylo možné, pomohl si poznámkou pod čarou (např. při převodu loga německé instituce *Deutsche Bundesagentur für Arbeit* na řádce č. 401). Své rozhodnutí pak vysvětluje v komentáři překladu na str. 53 a 54.

Překlad jako celek je koherentní a překladatelská řešení jsou adekvátní vůči originálu. Jedná se o na všech rovinách profesionálně zvládnutý překlad, který navíc prošel velmi pečlivou redakcí, takže neobsahuje překlepy či problémy s interpunkcí.

Kladně hodnotím, že diplomant elektronicky konzultoval nejasné pasáže přímo s autorkou originálu.

Komentář:

Oceňuji obsáhlý a bravurně propracovaný komentář k překladu. Text komentáře má přehlednou strukturu, je napsán kultivovaným jazykem a zahrnuje všechny podstatné aspekty výchozího textu a celého překladatelského procesu.

Text je velice přehledně členěn, jednotlivé kapitoly na sebe logicky navazují. Diplomant prokázal znalost odborné literatury, o níž se mohl ve svém komentáři opřít a podložit oprávněnost jednotlivých překladatelských postupů.

Komentovaný překlad Jana Sládka splňuje veškeré požadavky kladené na bakalářské práce na oboru Mezikulturní komunikace čeština - němčina / Interkulturelle Kommunikation und Translation Tschechisch - Deutsch, ba dokonce je ve všech směrech převyšuje.

Práci doporučuji k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou „výborně“.

V Praze dne: 16. srpna 2021

Oponent práce: PhDr. Jana Pokojová

-
1. 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
 2. 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě